

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUƆZUTU

Yee d̄itisaa se p̄om̄ona eyaa se p̄ewee kuman̄ wala es̄indaa ne p̄ikena wazay p̄oȳō k̄oȳō, d̄itisaa d̄ōd̄ō se p̄eede ejade ȳō u-ȳō w̄ēō, toovonum ne laheziye p̄aliyna;

D̄inaa se eȳō wala t̄om̄ kus̄ūj ne u-ȳō kūd̄ōj palabina ne kiw̄eek̄um̄ t̄oȳi ne pīceȳiȳ eyaa. Mb̄ō pacay se ejade el̄eyzi w̄ēō, eyaa w̄ee pa-t̄u ȳō, p̄oȳōd̄ō yem̄ faaa ne puw̄il̄i se pal̄i k̄ōñ̄ōj taa, s̄ōnd̄ō ēetasiȳ-w̄e k̄pāō;

Yee wāde kewiyaȳ ekandaȳiȳ eȳō wala ȳō cam̄iȳe k̄oȳō, wīd̄iȳi pukaȳ eȳō en̄ō ken̄āō kījeȳōō se ek̄oȳi kewiyaȳ nga k̄ō ȳō se kalaki-t̄i ñ̄an̄j;

P̄ow̄e cam̄iȳe se pas̄ina aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabaliye d̄ōō t̄om̄iȳe d̄eu ne puhuuna-ȳe;

D̄inaa se aj̄eya kīgb̄end̄ōō nḡbeȳe paȳt̄ō takayaȳ taa k̄e eyaa k̄peekpe tas̄i tisuu eȳō wala ne e-wazaȳ p̄o-t̄om̄, ne p̄ōt̄ō se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-es̄indaa; mb̄ō labina ne paka ñ̄ōō se pek̄peetīȳ sam̄aȳ sin̄āō t̄om̄iȳe ȳō ne pīsa p̄ewee pa-t̄u ȳō cam̄iȳe;

Aj̄eya kīgb̄ed̄ōō nḡbeȳe taa aj̄eya tisaa se alaki ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳō wala, el̄e p̄ow̄ee se nḡbeȳe ed̄ō-ȳe ñ̄isi;

Yee eyaa tun̄ge uw̄ena lumayziye k̄ōd̄om̄d̄iȳe eȳō wala ne e-t̄u ȳō w̄ēō t̄om̄ ȳō k̄oȳō, pīsan̄j ne pala t̄om̄iȳe nd̄i.

MB̄Ō AJ̄EYA KĪGB̄END̄ŌŌ NḠBEȲE KEDIȲZAȲ S̄ŌS̄Ō T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄one t̄ike aj̄eya w̄ena k̄eden̄ga k̄peekpe ȳō eȳō wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄ōj taa ȳō a-lumayziye; ne pīsa ac̄eȳi a-t̄u, ak̄uli nḡbeȳe d̄ine d̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya lēena eyaa ēse ne pañ̄a eȳō wala ne e-t̄u ȳō w̄ēō t̄om̄.

H̄ōlay 1

Pal̄ōl̄ōō eyaaa ne pa-t̄u ȳō w̄ēō k̄paagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala es̄indaa. Pal̄ōl̄ōō-w̄e ne p̄o-l̄ōj ne pa-mayz̄um̄; mb̄ō yekina ne p̄os̄ōl̄i d̄ama se p̄eke eyaa pa-tun̄ge.

H̄ōlay 2

Paa eȳō weyi, ēke kīsem̄, kīkp̄ed̄ō, k̄ōh̄ōl̄om̄, ñ̄um̄d̄ō, k̄ed̄eyaȳ, paa ēke c̄ōc̄i nḡō ki-taa t̄ō, el̄aȳ sunaa, ep̄iz̄iȳ et̄ō se k̄eden̄ga k̄peekpe ȳō eȳō wala w̄ena p̄oȳōd̄i a-t̄om̄ ciell̄ne ȳō, ake d̄ōd̄ō e-ñ̄ina.

Mb̄ō d̄ōd̄ō paa eȳō el̄ina le, ēke ejade nd̄i d̄iwe d̄i-t̄u ȳō ȳō, d̄īf̄eȳi d̄i-t̄u ȳō ȳō d̄i-taa t̄ō, yaa d̄i-poliit̄ik̄ī k̄e nḡō, paap̄iz̄iȳ p̄ōt̄ō se eȳō wala t̄om̄ t̄one ud̄ataȳna-t̄i.

H̄ōlay 3

Paa an̄i, ew̄ena wāde se ew̄eena wezuu, ew̄ee e-t̄u ȳō ne ekandaȳi e-t̄u ȳō.

H̄ōlay 4

Pī̄f̄eȳi se n̄ōȳō ew̄ee yomiye taa; el̄e padaad̄ō-t̄i d̄ōd̄ō k̄ōñ̄ōj. Pek̄izi yomiye t̄om̄.

Hoolay 5

Pifeyi se padɔ nɔɔyɔ kɔɔɔ, pekpengeɛsi-i, yaa palabi-i mbɔ pidamɔna se pala eyɔ yɔ.

Hoolay 6

Paa anɪ, ewena waɖe se paa le, paya-i se caa akele.

Hoolay 7

Eyaa kpeekpe we kumaɲ paytɔ esundaa ne pɛwɛɛna waɖe ɖɖɖ se paytɔ ekandayi pɔ-yɔɔ kumaɲ. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɖeu, yaa puɖɔɲ paytɔ nɔmaɔ ta, piwɛɛ ɖɖɖ se pakandayi pɔ-yɔɔ kumaɲ.

Hoolay 8

Paa anɪ, ewena waɖe se pacay-i tɔm yaa pomuluu-i faɲɲɲ wala wena paytɔ ha-i yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ejadɛ taa tɔm hɔyaa.

Hoolay 9

Paapiziy pakpa nɔɔyɔ faɲɲɲ padɪy yaa pekezi-i tetɔ.

Hoolay 10

Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɖe se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ ne pana; tiɖey yaa tusiki.

Hoolay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-i ne padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɲna-i se edewɛɛki pɔyɔ; a-aseyɖe tunaa ne ɛ-yɔɔ kandiyyaa pasungiy ɛ-wayɪ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɪ ezi paytɔ pɔzɔɔ yɔ, ne pana toovonum.

2. Paakpay eyɔ sɔnɔ ɖooo mbɔ eelaba ne pidaafeyɪ paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pilu se eelabi mbɔ yɔ pike kuwɛɛkɪ, ne pɔpɔzɔɔ se pɔhɔ ɛ-nangbanɲɔɔ kɔyɔ, paytɔ kibundɔ yɔɔ patungiy.

Hoolay 12

Pifeyɪ ɖeu se eyɔ nɔɔyɔ edɔ ɛ-nɔ leɔ tɔm taa yem yem.

Hoolay 13

1. Paa anɪ, ewena waɖe se ewolo paa le, ecay ɖende e-liu wɛɛ yɔ paa ejadɛ ndɪ le ɖi-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se ekɔyɪ ejadɛ ndɪ ewe ɖi-taa yɔ, paa pike ɛ-ɲundɛ, ne pumay-i ɖooye le, episi.

Hoolay 14

1. Yee pali eyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɖoli faɲɲɲ, ewena waɖe se eɲɪni kɔyɔɔ ɖɔɖɔyɛ. Etali le, padaalɔ-i.

2. Elɛ, yee toovonum, ewɛɛki nabɔyɔ ne paɲɪniy-i se pakpa-i, efeyina waɖe se edɔ kɔyɔɔ ɖoli.

Hoolay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyaa ejadɛ naɖtyɛ se ɛ-tɛ.

2. Pifeyɪ se pekizina nɔɔyɔ se edaayaa ɛ-ejadɛ se ɛ-tɛ yaa edaa leyzi tɛ.

Hɔɔlay 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cɔɔci ngɔ, pataliy pe-deqe le, pewena waɗe se pawali, pakpay halaa ne papisi qisi ne si-tinaa. Pa-wala we kumaɗ halukpayye deqe; abalɔ wena waɗe se ekizi e-halɔ ne eɗɔɔni-ɩ; halɔ ñewena waɗe ɗɗɗ se ekizi e-walɔ ne ekɔi e-yɔɔ.

2. Pelɔ ne evebu, petisiy se pɔsɔɔli ɗama ne pɔcɔ palabi-we halukpayye sɔnzi. Pifeyi pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne ɗon.

3. Mizay kena samay hoye; kewena waɗe se samay ne kewiyay pakandayi kɔ-yɔɔ.

Hɔɔlay 17

1. Eyɔ paa weyi, paa ewe e-deke, paa ewe lalaa hekɔɔdaa, ewena waɗe se eweena ñum.

2. Pifeyi ɗeu se peley nɔɔyɔ e-ñum faɗɗɗ.

Hɔɔlay 18

Paa anɩ, ewena waɗe se elizi e-lumayza faaa, etuj esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɗe ɗine ɗiyekina ne eyɔ pizi eyele esɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etuj leekɔ, epizi ewili esɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etungiy-kɔ yo kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-deke yaa e ne lalaa, epiziy ela pɔ-tɔmuyɛ.

Hɔɔlay 19

Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se eyɔɔɗi faaa ndɔ emayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se eeyɔɔɗi natɔyɔ ne palabi-ɩ nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɗɗɗ se eyɔ wena waɗe se ekedi lalaa ndɔ esima, enaa yaa eniwa yɔ.

Hɔɔlay 20

1. Paa anɩ, ewena waɗe se ewolo kediyzay ne eweena ngbeye.

2. Pifeyi se pakpa nɔɔyɔ ne ɗon se esɔɔ ngbeye nadiye taa.

Hɔɔlay 21

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se eɗɔ e-nɔɔ e-ɗaɗe ɗɔkɔɔ tɔmuyɛ tɔm taa. Emaymay epiziy ela lumayza yaa etujna samay lizi eyaa mba se pɔɗɔki ɗaɗe yɔ pɔ-yɔɔ.

2. Paa anɩ, ewena waɗe se ela kewiyay tɔmuyɛ nadiye.

3. Samay sɔɔlum kena kewiyay ɗon tigiɗe. Takayisi ɗɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

Hɔɔlay 22

Paa eyɔ weyi, ewena waɗe se samay ekandayi e-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ weɛ e-ti yɔɔ, ehezi ñum ne esekuliye pa-ñinɔɔ nɔmaɔ taa.

Hɔɔlay 23

1. Paa anɩ, ewena waɗe se ehiy tɔmuyɛ, tɔmuyɛ nɗi esɔɔlaa yɔ, elabi-ɗi ne mulum edaawee.

2. Eyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tɔmuyɛ kɔɗɔmɗiye kɔyɔ, peheyi-we kumaɗ, mulum edaawee.

3. Eyɔ weui elaki tɔmuyɛ yɔ, pɔmɔnaa se peheyi-ɩ camuyɛ, putali e ne e-muzay ne padaala kɔñɔɗ samay taa.

4. Paa anɩ, ewena waɗe se e ne lalaa paɗɔ ngbeye; e-ngbeye ekpendi anɗba leena yɔɔ, anɗba ana awee ɗon ne akandayi e-yɔɔ.

Hoolay 24

Paa ani, ewena wade se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakuli-i nazoot tamiye taa; ewena wade dadda se paa pinay nga, paha-i fenay kodomay, ehezi ne pete peheyi-i ke-liidiya.

Hoolay 25

1. Paa ani, ewena wade se eweena num ne piwazi e ne e-numba pe-wezuu cayot taa; ezi tonay, tola, dazaye ne ko ya. Ewena wade se elaki konon, piwiy-i, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala naboyot ne pasina-i.

2. Ason ne piya pomanaa se pasina pinay.

Hoolay 26

1. Paa eyot weyi, ewena wade se pokuli e-ese. Pidamona se peheyi konon sukuli ya. Pikena paa ani kiyot se ewolo-ko. Pwee se leyot ne toma kpasot sukuli potoyi. Ppazot dadda se patoli sukuli kuzot nono paa ani.

2. Eyot woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayot taa, pasina-i ne ena eyot wala. Kistyna eyaa ne panyna dama, pekpeyu dama pa-kiweekum, padot ngbeye. Kistyna dadda ajeya kigbendot ngbeye toma wena aniny lanheziye ya.

3. Piya numba wena wade se palizi sukuli ngot pasola se pepiya iwobi-ko ya.

Hoolay 27

1. Paa ani, ewena wade se edot no faaa e-egade sonzi tom taa ne mbot piy pi-taa ya, piwazi-i.

2. Paa ani ewena wade se ekandayi mbot elaba ne e-hude see ya pot-ya.

Hoolay 28

Paa ani, ewena wade se enay pana ne yedeyedet edaawe ejade ya, ezi pazoot kengga kpeekpe ya eyot wala tom takayay taa ya.

Hoolay 29

1. Paa ani, etili esu se ewe samay nga ka-taa fee ne pikediya-i ya, eto-ke kumye.

2. Paa eyot weyi, ediyzina se e-wala numot nomaot ne e-ti ya wet leleni nu pa-taa le, kamay wee; pifei se ecezi-ke; payot dona-ke. Mbot yekina ne eyaa nan dama wala; mbot hayna nomaot dadda se demookrasii samay taa eyaa ununa dama.

3. Eyot noyot epiziy eto se enan wala ana ne potdadda ezi ajeya kigbendot ngbeye soot ya.

Hoolay 30

Kengga kpeekpe ya eyot wala tom tone, ti-taa to kpayi kpayi. Eyot noyot feyi eton se soot tone, yaa ngot ya, kotona se padaana wala naaye ejade dine, yaa nfi ya fi-taa.